



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

#### PARTEA I

Anul VI — Nr. 20

LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 25 ianuarie 1994

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
8. — Ordonanță pentru modificarea și completarea Legii nr. 57/1991 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare	1—5
9. — Ordonanță pentru modificarea și completarea Legii nr. 63/1992 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, încheiat la Washington la 2 iunie 1992	5—6
10. — Ordonanță pentru ratificarea Protocolului adițional la Acordul interimar privind comerțul și aspectele legate de comerțul dintre România, pe de o parte, și Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului, pe de altă parte, precum și la Acordul european instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte	6—8

## ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

### ORDONANȚĂ

pentru modificarea și completarea Legii nr. 57/1991 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. o) din Legea nr. 4/1994 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe,

Guvernul României emite prezenta ordonanță.

Articol unic. — Legea nr. 57/1991 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare se modifică și se completează după cum urmează :

1. Articolul unu devine articolul 1.

2. După art. 1/1 se introduc articolele 2 și 3, care vor avea următorul cuprins :

„Art. 2. — Amendamentele la acordul de împrumut, prevăzute în anexa convenite de Guvernul României,

prin Ministerul Finanțelor, și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare fac parte integrantă din acord.

Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, să introducă, de comun acord cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, și alte amendamente la acordul de împrumut, privind realocări de fonduri și modificări în structura împrumutului pe categorii, componente și beneficiari, precum și alte

modificări care privesc detaliile proiectului și care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

Guvernul va raporta periodic Parlamentului în legătură cu aceste amendamente printr-un capitol distinct în cadrul Raportului privind datoria publică internă și externă a României.

„Art. 3. — Influențele financiare rezultate din aplicarea prevederilor acordului de împrumut, ca urmare a diferenței dintre dobânda practică de Banca Inter-

națională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și dobânda stabilită în cadrul acordurilor de împrumut subsidiar, încheiate de Ministerul Finanțelor cu beneficiarii interni, a diferențelor de curs determinate de evoluția cursului de schimb al monedei naționale, a comisionului Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare de angajament al creditului, a utilizării „contului special“ al împrumutului, precum și a recalculării de către Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare a sumelor trase de România în cadrul fondului comun de valute, se regularizează cu bugetul de stat.“

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

București, 14 ianuarie 1994.

Nr. 8.

ANEXĂ

#### LISTA AMENDAMENTELOR

convenite de România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare la acordul de împrumut, pentru asistență tehnică și importuri critice, încheiat la 3 iulie 1991 (în succesiune cronologică) :

— excluderea din acord a prevederilor și paragrafelor privitoare la „băncile participante“ și la „acordurile cu băncile participante“, ca urmare a preluării administrării și urmăririi utilizării fondurilor împrumutului de către Direcția generală a trezoreriei din Ministerul Finanțelor, și modificarea corespunzătoare a secțiunilor 1.02, 3.02, 6.01, 6.02 din acord și a anexei nr. 7 la acord, cu reordonarea paragrafelor din cuprinsul acestora ;

— eliminarea din acord, la secțiunea 1.02 (cc) reordonat, a cuvintelor : „paragrafele o) până la q) ;

— înlocuirea, la secțiunea 3.03 c) (i) din acord, a referirii la „partea B (5) a proiectului“ cu „partea B (6) a proiectului“ și, la secțiunea 3.05, a „părții 4 (a) a proiectului“ cu „partea A 4 (a) a proiectului“ ;

— reformularea textului, în anexa nr. 2 la acord — partea A (4) (c) — astfel : „echipament, piese de schimb și materiale aferente pentru terminalul de conținere operat de SOCEP — S.A. în portul Constanța, la dana adâncă ;“ și completarea lui cu litera „(d) echipament, piese de schimb și materiale aferente pentru terminalul de mărfuri în vrac operat de COMVEX — S.A. în portul Constanța, la dana adâncă“ ;

— modificarea descrierii părții A (6) din anexa nr. 2 la acord după cum urmează : „Furnizarea de pompe pentru irigații, motoare, piese de schimb și echipamente adiacente și materiale pentru îmbunătățirea capacităților de pompare a circa 15 sisteme de irigații care îndeplinesc criteriile economice adecvate și care au fost aprobate de Bancă.“ ;

— completarea părții B 2 (a) a anexei nr. 2 la acord cu fraza „furnizarea unei mașini de tipărit și a unei mașini de numerotat a hârtiei speciale și a materialelor pentru tipărirea certificatelor de proprietate“ ;

— includerea unui nou subparagraf în cadrul părții B (5) a anexei nr. 2 la acord, cu următorul cuprins : „furnizarea de servicii de consultanță pentru întărirea capacității tehnice și de conducere a RENEL“ ;

— modificarea primei fraze din paragraful B (2) al anexei nr. 5 la acord astfel : „RENEL va fi răspunzător de realizarea părții B (5) (c) a proiectului și realizarea reabilitării celor două centrale electrice la care se referă partea A (2) a proiectului“ ;

— modificarea anexei nr. 5 la acord, după cum urmează :

\* paragraful B (6) se reformulează astfel : „SOCEP — S.A. va fi răspunzător de realizarea părții A (4) (c) a proiectului și COMVEX — S.A. va fi răspunzător de realizarea părții A (4) (d) a proiectului“ ;

\* paragraful B (10) se completează cu referirea la „părțile B (5) (a) și B (5) (b) (i)“ ale proiectului, după referirea la „partea B (1)“ a proiectului ;

\* paragraful B (12) se modifică prin ștergerea referirilor la „părțile B (5) (a) și B (5) (b) (i)“ ale proiectului, înlocuindu-se cuvântul „părți“ cu cuvântul „parte“ ;

— completarea denumirii categoriei a 2-a de articole prevăzute a se finanța din împrumut, în cadrul anexei nr. 1 la acord, după cum urmează : „Servicii de consultanță, pregătire a personalului, echipament de birou și pentru tipărit și materiale aferente“ ;

— actualizarea valorii împrumutului BEI de cofinanțare a proiectului TACI menționată în preambulul acordului de la „\$ 17.400.000“, la „\$ 30.020.000“ ;

— reformularea integrală a conținutului secțiunii 1.02 din acord după cum urmează :

(a) „conturi speciale“ înseamnă conturile la care se referă secțiunea 2.02 (b) a acordului ;

(b) „agenții de implementare“ înseamnă împrumutul, departamentele, agențiile, întreprinderile și alte entități responsabile cu realizarea proiectului și orice parte a lor ;

(c) „PIU“ înseamnă Unitatea de Implementare a Proiectului în cadrul Ministerului Finanțelor al Împrumutatului, conform Ordinului ministrului Finanțelor nr. 233/15 aprilie 1991 ;

TECHNOLOGIES

(d) „lei“ reprezintă moneda țării împrumutate ;

(e) „cursul pieței interbancare“ înseamnă cursul de schimb valutar pentru convertibilitatea leului, stabilit periodic în conformitate cu prevederile Legii nr. 15/1990 a Împrumutatului ;

— anularea secțiunii 3.02 din acord și renumerotarea corespunzătoare a secțiunilor 3.03 până la 3.07 ;

— operarea următoarelor modificări în cadrul secțiunii 3.02 din acord (după renumerotare) :

\* în cadrul paragrafului (a) se înlocuiește formula : „studiul privind costul și prețurile energiei la care se face referire în partea B (4) (b) (i) a proiectului“, cu „un studiu privind costul și prețurile energiei, bazat pe termeni de referință satisfăcători pentru Bancă“ ;

\* în cadrul paragrafului (b) se înlocuiesc cuvintele : „a RAL“ cu „a Regiei Autonome a Lignitului a țării împrumutate“ ;

\* în cadrul paragrafului (c) se înlocuiesc cuvintele : „studiul sectorului de irigații menționat în partea B (5) a proiectului“ cu următoarele : „un studiu al sectorului de irigații, bazat pe termeni de referință satisfăcători pentru Bancă“ ;

— anularea secțiunilor 6.01 și 6.02 ale acordului și renumerotarea secțiunii 6.03 cu 6.01 ;

— operarea următoarelor modificări în cadrul anexe nr. 1 la acord :

\* tabelul inițial pe categorii și componente se înlocuiește cu următorul tabel, cuprinzând doar 3 mari categorii (structura pe componente și modificarea acesteia urmând a se conveni prin simpla corespondență între Împrumutat și Bancă) :

Categoria	Suma din împrumut alocată (în echivalent dolari S.U.A.)	% de finanțare a cheltuielilor externe
1. Bunuri	151.100.000	100
2. Servicii de consultanță și pregătire personal	21.630.000	100
3. Nealocate	7.270.000	
TOTAL :	180.000.000	

paragraful 3 se reformulează după cum urmează : „Făcând abstracție de prevederile paragrafului 1 de mai sus, nici o tragere a fondurilor din împrumut nu va fi făcută cu privire la plăți efectuate pentru cheltuieli anterioare datei prezentului acord, cu excepția acelor trageri care nu depășesc, per total, 18.000.000 \$ și care pot fi făcute în contul plăților pentru cheltuieli anterioare, dar efectuate după data de 1 mai 1991.“ ;

— anularea părților A, B și C ale anexe nr. 2 la acord și înlocuirea lor cu următoarele :

„Partea A : Asigurarea importurilor critice de echipament, piese de schimb și materiale necesare menținerii și refacerii performanțelor producției în sectoarele productive esențiale ale economiei

Partea B : Asigurarea serviciilor de asistență tehnică și consultanță, studii, computere și programe și pregătirea personalului necesar pentru formularea și implementarea strategiilor și politicilor economice în vederea promovării și accelerării tranziției la economia de piață“ ;

— anularea părții B a anexe nr. 5 la acord și înlocuirea ei cu următoarea :

#### „B. Implementarea proiectului

1. Împrumutatul, prin intermediul Ministerului Finanțelor, va pune la dispoziția agențiilor de implementare fondurile împrumutului pentru realizarea activităților lor în cadrul proiectului.

2. Suma capitalului care urmează a fi disponibilizată în cadrul paragrafului 1 de mai sus, fiecărei agenții de implementare, care este instituție bugetară, departament sau agenție finanțată de la buget, va fi : (a) egală cu suma valurilor trase din contul împrumutului sau plătite din contul special în acoperirea costului bunurilor și serviciilor finanțate din fondurile împrumutului pentru respectiva agenție de implementare ; și

(b) puse la dispoziție cu titlu nerambursabil respectivului departament, agenție sau instituție, prin alocații bugetare normale.“

3. Suma capitalului care urmează a fi disponibilizată fiecărei agenții de implementare, care este întreprindere sau entitate generatoare de venituri, va fi : (a) denominată în dolari sau mărci germane ; (b) echivalentul în (i) dolari sau mărci germane (determinat la data tragerii din contul împrumutului sau plății din contul special) a valorii valurilor trase din contul împrumutului sau plătite din contul special în acoperirea costului bunurilor și serviciilor finanțate din împrumut pentru fiecare agenție de implementare ; (c) pentru o perioadă de cel mult 10 ani, incluzând o perioadă de grație de 3 ani ; și (d) cu perceperea unei dobânzi asupra sumelor trase și nerambursate, plătită periodic, la nivel stabilit per an cel puțin egal cu (i) dobânda LIBOR pentru dolar la 6 luni plus 1,5% sau (ii) dobânda interbancară la Frankfurt pentru marca germană la 6 luni, plus 1,5%.

4. Înainte de disponibilizarea oricărei părți din fondurile împrumutului oricărei agenții de implementare în conformitate cu prevederile acestei părți, împrumutatul va furniza Băncii, pentru aprobare, o cerere, în formă satisfăcătoare Băncii, împreună cu : (a) o descriere a agenției de implementare și a cheltuielilor propuse spre finanțare din fondurile împrumutului ; (b) termenii și condițiile în care fondurile împrumutului vor fi disponibilizate agenției de implementare ; și (c) orice alte informații pe care Banca le va solicita în mod rezonabil.

5. Nici o cheltuială nu va fi eligibilă pentru finanțare din fondurile împrumutului dacă Banca nu va fi primit cererea și informațiile solicitate în cadrul paragrafului 4 de mai sus.

6. Anexa nr. 7 se anulează.“

— majorarea valorii componente de asistență tehnică pentru RENEL cu 600.000 echivalent dolari S.U.A., în completarea finanțării realizării „studiului de investigație și fezabilitate pentru termocentrale“ (asigurate în proporție de 60% din fonduri nerambursabile puse la dispoziție de Guvernul Japoniei) ;

— majorarea valorii componente de asistență tehnică a RAL cu 53.000 \$, valoarea aferentă realizării expertizei hidrologice și geotehnice ;

— majorarea valorii asistenței tehnice prevăzute pentru Agenția Națională pentru Privatizare cu 400.000 \$ ;

— înlocuirea beneficiarului inițial al utilajului de tipărit — A.N.P. — cu Regia Autonomă „Imprimeria Națională“ (R.A.I.N.) ;

— anularea prevederilor articolului III, secțiunea 3.04 (după renumerotare), din acord, referitoare la vânzarea de către CONTRANSIMEX pe piața internă a pieselor de schimb importate, prin licitație ;

— modificarea structurii împrumutului pe cele 3 categorii descrise în anexa nr. 1 la acord și, în cadrul acestora, pe componente și beneficiari finali (agenții de implementare), după cum urmează :

Categoria	Suma din împrumut alocată (în echivalent dolari S.U.A.)	% de finanțare a cheltuielilor externe
1. Bunuri	160.950.000	100
2. Servicii de consultanță și pregătire personal	17.050.000	100
3. Nealocate	2.000.000	
<b>TOTAL :</b>	<b>180.000.000</b>	

ultima structură a împrumutului, pe categorii și componente, convenită cu B.I.R.D., fiind prezentată în tabelul alăturat.

**CVISION**  
TECHNOLOGIES

T A B E L

**Categorii și componente finanțate din împrumutul 3363-RO și alocarea sumelor din împrumut pe categorii și componente**

(în echivalent dolari S.U.A.)

1	Inițial (conform Legii nr. 57/1991)	Convenit în prezent	Diferența
1	2	3	4
1. Import de bunuri	149.100.000	160.950.000	+ 11.850.000
a) Sectorul petrol, gaze din care :	35.000.000	45.000.000	+ 10.000.000
PETROM	26.000.000	34.000.000	+ 8.000.000
ROMGAZ	9.000.000	9.000.000	—
OIL TERMINAL Constanța (echipament computerizat de măsurare a produselor petroliere)	—	2.000.000	+ 2.000.000
b) Sectorul energetic RENEL	22.800.000	22.800.000	—
c) Sectorul minier RAL	26.600.000	34.850.000	+ 8.250.000
d) Sectorul transporturi din care :	35.000.000	26.600.000	— 8.400.000
CONTRANSIMEX	26.800.000	16.400.000	— 10.400.000
METROREX	2.600.000	4.600.000	+ 2.000.000
SOCEP	1.700.000	1.700.000	—
COMVEX	3.900.000	1.900.000	— 2.000.000
RATB (piese de schimb și șine tramvai)	—	2.000.000	+ 2.000.000
e) Sectorul telecomunicații ROM-TELECOM	6.800.000	8.800.000	+ 2.000.000
f) Sectorul irigații M.A.A.-D.I.F.	15.900.000	15.900.000	—
g) Mecanizarea agriculturii ROMAGRIMEX	7.000.000	7.000.000	—
2. Servicii de consultanță, echipamente de calcul și utilaj pentru tipărit	21.600.000	17.050.000	— 4.550.000
a) PETROM-ROMGAZ (studii)	3.000.000	3.000.000	—
b) RAL (studiu)	900.000	953.000	+ 53.000
c) RENEL (pregătirea specificației tehnice și studiul de investigație și fezabilitate)	—	726.000	+ 726.000

**CVISION**  
TECHNOLOGIES

1	2	3	4
d) M.A.A.-D.I.F. (studiu irigații)	2.700.000	1.900.000	— 800.000
e) M.M.P.S. (studii computere, pregătire personal)	3.600.000	3.600.000	—
f) Ministerul Industriilor (studii și servicii de consultanță)	2.200.000	770.000	— 1.430.000
g) A.N.P. (transferat RAIN) (utilaj pentru tipărire)	1.000.000	1.400.000	+ 400.000
h) C.N.S. (main-frame/computere)	3.000.000	200.000	— 2.800.000
i) Băncile comerciale (computere și instruire personal)	2.000.000	—	— 2.000.000
j) Ministerul Finanțelor (consultanță și echipamente de birou)	3.200.000	385.000	— 2.815.000
k) A.N.D. (studiu)	—	216.000	+ 216.000
l) S.N.C.F.R. (studiu și echipamente de calcul)	—	1.600.000	+ 1.600.000
m) M.L.P.A.T. (studii)	—	920.000	+ 920.000
n) R.G.A.B. (studiu)	—	1.000.000	+ 1.000.000
o) Consiliul Local al Municipiului București (studiu)	—	380.000	+ 380.000
3 Nealocate	9.300.000	2.000.000	— 7.300.000
<b>TOTAL ÎMPRUMUT :</b>	<b>180.000.000</b>	<b>180.000.000</b>	<b>—</b>

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## ORDONANȚĂ

pentru modificarea și completarea Legii nr. 63/1992 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, încheiat la Washington la 2 iunie 1992

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. o) din Legea nr. 4/1994 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe,

Guvernul României emite prezenta ordonanță.

Articol unic. — Legea nr. 63/1992 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, încheiat la Washington la 2 iunie 1992, se modifică și se completează după cum urmează :

După articolul 2 se introduce articolul 3, care va avea următorul cuprins :

„Art. 3. — Amendamentele la Acordul de împrumut prevăzute în anexă, convenite de Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, fac parte integrantă din acord.

Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, să introducă, de comun acord cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, și alte amendamente la Acordul de împrumut care privesc detaliile acestuia și nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

Guvernul va raporta periodic Parlamentului în legătură cu aceste amendamente printr-un câpitol distinct în cadrul Raportului privind datoria publică internă și externă a României.”

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,  
Florin Georgescu

București, 14 ianuarie 1994.  
Nr. 9.

## LISTA AMENDAMENTELOR

convenite de România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare la Acordul de împrumut de ajustare structurală (SAL), încheiat la 2 iunie 1992 :

— modificarea paragrafului 3 al anexei nr. 1 la acord astfel :

„3. Tragerile pentru cheltuieli la contracte pentru achiziționarea de produse petroliere cu valori esti-

mate la mai puțin de 1 milion dolari SUA și pentru alte bunuri cu valori estimate la mai puțin de 5 milioane dolari S.U.A. pot fi solicitate de Bancă pe baza extraselor de cheltuieli potrivit condițiilor și condițiilor specificate de bancă.

ANEXA

— reformularea secțiunii 4.01 din acord după cum urmează :

„Secțiunea 4.01. — În conformitate cu secțiunea 6.02 (1) din Condițiile generale, sunt specificate următoarele condiții suplimentare :

a) ivirea unei situații care ar face improbabilă realizarea programului sau a unei părți semnificative a acestuia ;

b) în respectarea prevederilor paragrafului c) al acestei secțiuni :

(i) dreptul Împrumutatului de a trage sume din orice împrumut acordat de Export Import Bank — Japonia Împrumutatului, pentru finanțarea proiectului, va fi fost suspendat, anulat sau încheiat, în întregime sau în parte, în conformitate cu termenii oricărui asemenea acord de împrumut, sau

(ii) oricare asemenea împrumut va fi fost declarat de către Export Import Bank — Japonia scadent și plătitibil înainte de data scadenței acestuia ; și

c) paragraful b) al acestei secțiuni nu se va aplica dacă Împrumutatul dovedește, în mod satisfăcător pentru Bancă, că : (i) respectiva suspendare, anulare, încheiere sau declarație nu este cauzată de neîndeplinirea obligațiilor Împrumutatului în cadrul respectivului acord ; și (ii) pentru Împrumutat sunt disponibile fonduri adecvate pentru proiect, din alte surse, în termenii și condițiile compatibile cu obligațiile Împrumutatului conform prezentului acord.“ ;

— adăugarea secțiunii 4.02 în acord cu următorul cuprins :

„Secțiunea 4.02. — Pentru scopurile secțiunii 7.01 din Condițiile generale, următorul eveniment este specificat, în conformitate cu paragraful h) din aceea, și anume, apariția evenimentului specificat în paragraful b) (ii) din secțiunea 4.01 a acestui acord, cu respectarea prevederilor paragrafului c) al acelei secțiuni.“ ;

— anularea paragrafului 5 al anexei nr. 4 la acord.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### ORDONANȚĂ

**pentru ratificarea Protocolului adițional la Acordul interimar privind comerțul și aspectele legate de comerțul dintre România, pe de o parte, și Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului, pe de altă parte, precum și la Acordul european instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte**

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. o) din Legea nr. 4/1994 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe,

**Guvernul României emite prezenta ordonanță.**

Articol unic. — Se ratifică Protocolul adițional la Acordul interimar privind comerțul și aspectele legate de comerțul dintre România, pe de o parte, și Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului, pe de altă parte, precum și la Acordul european instituind o asociere între România pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 21 decembrie 1993.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează :

Ministrul comerțului,  
**Cristian Ionescu**

Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

Secretar de stat,  
șeful Departamentului  
pentru Integrare Europeană,  
**Napoleon Pop**

București, 14 ianuarie 1994.  
Nr. 10.



## PROTOCOL ADIȚIONAL

la Acordul interimar privind comerțul și aspectele legate de comerțul dintre România, pe de o parte, și Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului, pe de altă parte, precum și la Acordul european instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte

România, pe de o parte, și Comunitatea Europeană și Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului, denumite în continuare *Comunitatea*, pe de altă parte, având în vedere că Acordul european instituind o asociere între România, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte, (denumit în continuare *Acordul european*) a fost semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993 și nu a intrat încă în vigoare,

având în vedere că până la intrarea în vigoare a acordului european, prevederile lui privind comerțul și aspectele legate de comerț au fost puse în aplicare, începând cu 1 mai 1993, prin Acordul interimar privind comerțul și aspectele legate de comerțul dintre România, pe de o parte, și Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului, pe de altă parte (denumit în continuare *Acordul interimar*, semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993,

recunoscând importanța crucială a comerțului în tranziția spre economia de piață, ținând seama de dorința Comunității Europene de a-și accelera eforturile în vederea deschiderii piețelor sale pentru produsele de origine românească, ținând seama de obiectivele Acordului european și, în principal, de cele menționate în art. 1 al acestuia,

luând în considerare Acordul interimar,

au decis să încheie prezentul protocol și au desemnat, în acest scop, drept plenipotențieri ai lor :

## ROMÂNIA :

Constantin Ene,

ambasador extraordinar și plenipotențiar,

## COMUNITATEA EUROPEANĂ :

Philippe de Schoutheete de Tervarent,

ambasador extraordinar și plenipotențiar,

reprezentant permanent al Belgiei,

președinte al Comitetului permanent al reprezentanților ;

## COMUNITATEA EUROPEANĂ A CĂRBUNELUI ȘI OȚELULUI :

Juan Prat,

director general al comisiei comunităților europene,

care, după ce au procedat la schimbarea deplinei lor puteri, găsite în bună și corespunzătoare formă,

au convenit asupra celor ce urmează :

## ARTICOLUL 1.

Articolul 4 paragraful 2 subparagraful al doilea din Acordul interimar și articolul 10 paragraful 2 subparagraful al doilea din Acordul european sunt înlocuite cu următorul text :

„Taxele vamale la import aplicabile în Comunitate produselor originare din România, cuprinse în anexa nr. II b), vor fi reduse, la data intrării în vigoare a prezentului acord, cu 20% din taxa vamală de bază și, după un an de la acesta, cu încă 20% din taxa vamală de bază. Taxele vamale vor fi abolite total până la sfârșitul celui de-al doilea an de la intrarea în vigoare a acordului.“

## ARTICOLUL 2

Articolul 4 paragraful 3 din Acordul interimar și articolul 10 paragraful 3 din Acordul european sunt înlocuite de următorul text :

„3. Produsele de origine românească cuprinse în anexa nr. II vor beneficia de o suspendare a taxelor vamale la import în limita contingentelor sau plafoa-

nelor anuale ale Comunității, care vor crește progresiv în concordanță cu condițiile definite în acea anexă, astfel încât să se ajungă la abolirea totală a taxelor vamale la importul produselor respective până la sfârșitul celui de-al treilea an de la data intrării în vigoare a acordului.

În același timp, taxele vamale la import care se vor aplica după epuizarea contingentelor sau când taxele vamale au fost reintroduse la produsele cuprinse în plafoanele tarifare vor fi eliminate progresiv, de la intrarea în vigoare a acordului, prin reduceri anuale de 15% din taxele de bază. Până la sfârșitul celui de-al treilea an, taxele vamale remanente vor fi abolite“

## ARTICOLUL 3

Notele de subsol (3) și (4) din anexa nr. III la Acordul interimar și din anexa nr. III la Acordul european sunt înlocuite de următoarele texte :

„(3) Aceste sume vor fi majorate astfel :

— cu 20% la intrarea în vigoare a acordului ;

— cu încă 20% la 1 ianuarie 1994 ;

— cu încă 10% la 1 iulie 1994 ;

— cu încă 30% la 1 ianuarie 1995

(4) Spre deosebire de ceea ce este prevăzut în nota (3), această sumă va fi majorată astfel :

— cu 20% la 1 ianuarie 1994 ;

— cu încă 10% la 1 iulie 1994 ;

— cu încă 30% la 1 ianuarie 1995.“

#### ARTICOLUL 4

1. Paragraful al doilea al textului introductiv din anexa nr. XII a) la Acordul interimar și din anexa nr. XII a) la Acordul european este înlocuit de următorul text

„Cantitățile importate la codurile NC cuprinse în această anexă, cu excepția codurilor 0104 și 0204, vor fi supuse unor reduceri de taxe de prelevare și de taxe vamale de : 20% la 1 mai 1993, 40% la 1 ianuarie 1994 și 60% la 1 iulie 1994.“

2. Următorul al doilea paragraf introductiv este adăugat în anexa nr. XII b) la Acordul interimar și în anexa nr. XII b) la Acordul european :

„2. Taxele vamale stabilite pentru al treilea an, al patrulea an și al cincilea an vor fi aplicabile de la 1 iulie 1994, 1 iulie 1995 și, respectiv, 1 iulie 1996.“

3. Următorul paragraf introductiv este adăugat în anexele nr. XI a), XII a) și XII b) la Acordul interimar și în anexele nr. XI a), XII a) și XII b) la Acordul european

„1. a) Cantitățile în tone stabilite pentru al treilea an vor fi aplicabile de la 1 iulie 1994 la 30 iunie 1995. Cantitățile pentru al doilea an vor fi reduse cu 50%.

1. b) Cantitățile în tone stabilite pentru anul al patrulea și anul al cincilea vor fi aplicabile de la 1 iulie 1995 la 30 iunie 1996 și, respectiv, de la 1 iulie 1996 la 30 iunie 1997.“

#### ARTICOLUL 5

1. În paragraful introductiv al articolului 2 paragraful 1 din Protocolul nr. 1 privind produsele textile și de îmbrăcăminte, anexă la Acordul interimar, și din Protocolul nr. 1 privind produsele textile și de îmbră-

Pentru România,

căminte, anexă la Acordul european, cuvintele : „eliminarea lor la sfârșitul unei perioade de 6 ani“ vor fi înlocuite cu cuvintele : „eliminarea lor la sfârșitul unei perioade de 5 ani“.

2. Ultimele două alineate ale articolului 2 paragraful 1 din Protocolul nr. 1 privind produsele textile și de îmbrăcăminte, anexă la Acordul interimar, și din Protocolul nr. 1 privind produsele textile și de îmbrăcăminte, anexă la Acordul european, sunt înlocuite cu următorul text :

„— la începutul celui de-al șaselea an taxele vamale remanente vor fi eliminate.“

#### ARTICOLUL 6

Articolul 2 paragraful 2 din Protocolul nr. 2 privind produsele C.E.C.O., anexă la Acordul interimar, și din Protocolul nr. 2 privind produsele C.E.C.O, anexă la Acordul european, este înlocuit de următorul text :

„2. noi reduceri la 60, 40, 20 și 0% din taxa de bază vor fi efectuate la începutul celui de-al doilea și, respectiv, al treilea, al patrulea și al cincilea an de la intrarea în vigoare a acordului.“

#### ARTICOLUL 7

Prezentul protocol va constitui parte integrantă din Acordul interimar și din Acordul european.

**CVISION**  
TECHNOLOGIES

#### ARTICOLUL 8

Prezentul protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile își notifică, una celeilalte, îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

#### ARTICOLUL 9

Prezentul protocol va fi redactat în patru copii în limbile română, daneză, olandeză, engleză, franceză, germană, greacă, italiană, portugheză și spaniolă, fiecare din aceste texte fiind egal autentice.

Plenipotențiarii de mai jos au semnat prezentul protocol adițional.

Încheiat la Bruxelles la 21 decembrie 1993.

Pentru Comunitatea Europeană și  
Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului,

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,  
canta 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,  
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 5, telefon 6.68.55.58.